Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzwoneczek\* i jabłuszko granatu, i (znów) dzwoneczek i jabłuszko granatu na dolnych brzegach płaszcza dookoła – do służby, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak że dzwoneczek znalazł się pomiędzy każdym jabłuszkiem granatu na całym obwodzie płaszcza. Zrobiono tak ze względu na wymogi związane ze służbą i zgodnie z tym, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzwonek, a potem jabłko granatu i znów dzwonek, i jabłko granatu, u dołu dokoła płaszcza do usługiwania, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dzwonek a jabłko granatowe, i zaś dzwonek i jabłko granatowe, u podołka płaszcza w około ku posługiwaniu, jako rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i czapki z koronkami ich bisiorowe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzwonek złoty i jabłko granatu następowały na przemian dokoła [dolnego] brzegu sukni przywdziewanej w czasie pełnienia służby, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzwoneczek i jabłuszko granatu, i znowu dzwoneczek i jabłuszko granatu były kolejno dookoła na dolnych brzegach płaszcza do świętej służby, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na przemian dzwonek i jabłuszko granatu dookoła brzegów szaty do pełnienia służby, tak jak nakazał JAHWE Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raz złoty dzwoneczek, raz owoc granatu, i tak dalej, u dołu wokół ornatu, aby w ten sposób sprawowano kult, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A więc był złoty dzwoneczek i jabłko granatu, i znowu złoty dzwoneczek i jabłko granatu - i tak wokoło u samego dołu meilu, wkładanego do pełnienia służby, jak to polecił Jahwe Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Naprzemiennie:] dzwonek, granat, dzwonek, granat, na [dolnych] brzegach sukni dookoła, do służenia [w Miejscu Obecności], tak jak Bóg przykazał Moszemu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzwonek i granatowe jabłuszko, dzwonek i granatowe jabłuszko tak było wokół na skrajach płaszcza, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dookoła dzwoneczek i jabłko granatu, dzwoneczek i jabłko granatu – na brzegu płaszcza bez rękawów, do pełnienia służby, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) PS dod. w obu przyp. przy dzwoneczku przyd złoty : זָהָב ; pod. G (<x>20 36:33</x>), gr. κώδων χρυσοῦς. [↑](#footnote-ref-2)